

**Gasfeuerungsautomat IFS 244**

**Betriebsanleitung**

● **Bitte lesen und aufbewahren**

**Zeichenerklärung**

●, 1, 2, 3... = Tätigkeit  
→ = Hinweis



Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

**WARNUNG!** Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



**Konformitätserklärung**

Wir erklären als Hersteller, dass die Produkte IFS 244, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-63AP001/03, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllen:

- 90/396/EWG in Verbindung mit EN 298,
  - 98/37/EG in Verbindung mit den einschlägigen Abschnitten aus EN 746,
  - 73/23/EEG in Verbindung mit den einschlägigen Normen.
- Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0063 geprüften Baumuster.
- Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EEG.
- Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Klassifizierung nach EN 298:**  
AMCLXN



**Gasfyringsautomat IFS 244**

**Driftsvejledning**

● **Skal læses og opbevares!**

**Tegnforklaring**

●, 1, 2, 3 ... = arbejde  
→ = henvisning

Alle arbejder, som er angivet i denne driftsvejledning, må kun udføres af autoriserede fagfolk!

**ADVARSEL!** Faglig ukorrekt montage, indstilling, ændring, betjening eller vedligeholdelse kan forårsage kvæstelser eller materiel skade. Læs anvisningerne inden brugen. Dette apparat skal installeres i overensstemmelse med de gældende forskrifter.

**Overensstemmelsesattest**

Vi erklærer som producenter, at produkterne IFS 244, kendetegnet med produkt-ID-nr. CE-63AP001/03, opfylder de grundlæggende krav fra følgende direktiver:

- 90/396/EØF i forbindelse med EN 298,
- 98/37/EF i forbindelse med de gældende afsnit fra EN 746,
- 73/23/EØF i forbindelse med de gældende standarder.

De tilsvarende mærkede produkter stemmer overens med den vareprøve, som er kontrolleret af den godkendte instans 0063.

En omfattende kvalitetssikring garanteres ved et certificeret kvalitetssikringssystem iht. DIN EN ISO 9001, i overensstemmelse med bilag II, stk. 3 fra direktiv 90/396/EØF.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Klassificering iht. EN 298:**  
AMCLXN

**Gaseldningsautomat IFS 244**

**Bruksanvisning**

● **Läs denna bruksanvisning och förvara den på en säker plats.**

**Tecken förklaring**

●, 1, 2, 3... = åtgärd  
→ = anvisning

Alla i denna bruksanvisning nämnda åtgärder får endast utföras av särskilt utbildad personal!

**OBS!** Felaktig montering, justering, användning och skötsel liksom förändringar kan leda till skada på människor och föremål. Följ denna bruksanvisning och beakta gällande installationsföreskrifter.

**Överensstämmelseförklaring**

Vi förklarar som tillverkare att produkten IFS 244, märkt med produktidentitetsnumret CE-63AP001/03, uppfyller de grundläggande kraven i följande direktiv:

- 90/396/EEG i kombination med EN 298,
- 98/37/EG i kombination med tillämpliga avsnitt i EN 746,
- 73/23/EEG i kombination med tillämpliga normer.

Den på så sätt betecknade produkten överensstämmer med det typexemplar som har provats vid den auktoriserade instansen 0063.

En omfattande kvalitetssäkring garanteras genom ett certifierat kvalitetstyrningssystem enligt DIN EN ISO 9001, se bilaga II tredje stycket i direktiv 90/396/EEG.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Klassificering enligt EN 298:**  
AMCLXN

**Gassfyringsautomat IFS 244**

**Bruksanvisning**

● **Vennligst les denne anvisningen og oppbevar den tilgjengelig.**

**Tegnforklaring**

●, 1, 2, 3... = aktivitet  
→ = henvisning

Alle de aktiviteter som står oppført i denne driftsveinvisningen må kun utføres av autoriserte fagfolk.

**VIKTIG!** Ukyndig installasjon, innstilling, forandring, betjening eller vedlikehold kan føre til personskader eller materielle skader. Les igjennom driftsinstruksen før bruk. Dette apparatet må installeres i samsvar med gjeldende forskrifter.

**Samsvarserklæring**

Som produsent erklærer vi at produktene IFS 244, merket med produkt ID-nr. CE-63AP001/03, oppfyller de grunnleggende krav i de følgende direktiver:

- 90/396/EØF i forbindelse med EN 298,
- 98/37/EF i forbindelse med de relevante avsnittene fra EN 746,
- 73/23/EØF i forbindelse med de relevante normer.

Det tilsvarende betegnede produktet stemmer overens med det typemønsteret som ble prøvet ved godkjent organ 0063.

En omfattende kvalitetssikring er garantert av et sertifisert kvalitetssikringssystem i henhold til DIN EN ISO 9001, i samsvar med bilag II avsnitt 3 i direktiv 90/396/EØF.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Klassifisering ifølge EN 298:**  
AMCLXN

**Relé programador de chama de gás IFS 244**

**Instruções de operação**

● **Favor ler e guardar em um lugar seguro**

**Legenda**

●, 1, 2, 3... = atividade  
→ = indicação

Todas as atividades relacionadas nestas instruções de operação devem ser realizadas somente por pessoal técnico autorizado!

**ATENÇÃO!** Uma montagem incorreta ou um ajuste, uma modificação, manipulação ou a manutenção incorreta, podem causar ferimentos ou danos materiais. Ler, portanto, as presentes instruções antes da utilização. Esta unidade deverá ser instalada segundo as normas locais vigentes.

**Declaração de conformidade**

Nós como fabricantes, declaramos que os produtos IFS 244, marcados com o nº de identidade CE-63AP001/03, estão de acordo com as normas gerais das seguintes diretrizes:

- 90/396/CEE em conjunto com EN 298,
- 98/37/CE em conjunto com as seções relevantes da EN 746,
- 73/23/CEE em conjunto com as normas padrão.

Os produtos respectivamente marcados correspondem ao tipo testado pelo organismo notificado 0063. Uma qualidade de segurança abrangente é garantida através do sistema de certificação de qualidade DIN EN ISO 9001, conforme anexo II, parágrafo 3 da diretriz 90/396/CEE.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Classificação conforme EN 298:**  
AMCLXN

**Μονάδα Αυτόματου Ελέγχου Καυστήρα IFS 244**

**Οδηγίες Χειρισμού**

● **Να διαβαστούν και να φυλάγονται**

**Επεξήγηση συμβόλων**

●, 1, 2, 3... = Δράση  
→ = Υπόδειξη

Όλες οι εργασίες που κατονομάζονται στις παρούσες οδηγίες χειρισμού, επιτρέπεται να εκτελούνται μόνον από εντεταλμένο ειδικό προσωπικό!

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Ανάμοση τοποθέτηση, ρύθμιση, αλλαγή, χειρισμός ή συντήρηση μπορεί να προκαλέσει τραυματισμούς ή υλικές ζημιές. Πριν από τη χρήση διαβάστε τις Οδηγίες Χειρισμού. Η παρούσα συσκευή να εγκατασταθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

**Δήλωση Πιστότητας**

Εμείς, σαν κατασκευαστές, δηλώνουμε με την παρούσα, ότι το προϊόν IFS 244 που χαρακτηρίζεται με τον Αριθμό Αναγνώρισης Προϊόντος CE-63AP001/03, εκπληροί τις βασικές απαιτήσεις των ακόλουθων Οδηγιών:

- 90/396/EOK σε συνδυασμό με EN 298,
- 98/37/ΕΚ σε συνδυασμό με τα σχετικά κεφάλαια των EN 746,
- 73/23/EOK σε συνδυασμό με τα σχετικά Πρότυπα.

Τα προϊόντα που χαρακτηρίζονται σχετικά, συμφωνούν πλήρως με το υπόδειγμα κατασκευής που εγκρίθηκε από την Υπηρεσία 0063.

Παρέχεται εκτενή διασφάλιση ποιότητας με πιστοποιημένο Σύστημα Διασφάλισης Ποιότητας κατά DIN EN ISO 9001, σύμφωνα με Παράρτημα II, Εδάφιο 3 της Οδηγίας 90/396/EOK.

Elster Kromschroder GmbH  
Osnabrück

**Ταξινόμηση σύμφωνα με EN 298:**  
AMCLXN

## IFS 244

Zum direkten Zünden und Überwachen von Gasbrennern im intermittierenden Betrieb, das heißt, der Brenner muss innerhalb von 24 h einmal abgeschaltet werden. Überwacht wird der Gasbrenner mit einer Ionisationselektrode. Für geerdete Netze. Mit Wiederanlauf nach Flammenausfall.

**IFS 244..I** zuzüglich mit integrierter Zündung.

## IFS 244

til direkte tænding og overvågning af gasbrændere i intermitterende drift, dvs. at brænderdriften skal afbrydes en gang i løbet af et døgn. Overvågningen af gasbrænderen foregår ved hjælp af en ionisationselektrode. Til jordede net. Med genopstart efter flammesvigt.

**IFS 244..I** desuden med integreret tænding.

## IFS 244

För direkt tändning och övervakning av gasbrännare i intermitterande drift, dvs. brännaren måste slås från 1 gång inom 24 timmar. Gasbrännaren övervakas med en joniseringsselektrod. För jordade nät. Med återstart efter flambortfall.

**IFS 244..I** med integrerad tändning.

## IFS 244

For direkte tenning og overvågning av gassbrennere i intermitterende drift, dvs. at brenneren må slås av en gang innen 24 timer. Gassbrenneren overvåkes med en ionisasjonselektrode. For jordete nett. Med gjenstart etter flammesvikt.

**IFS 244..I** med integrert tenning i tillegg.

## IFS 244

Para ignição direta e controle de queimadores de gás em operação intermitente, isto significa que, o queimador deve ser desligado uma vez dentro de 24 horas. O queimador de gás é controlado com um eletrodo de ionização. Para sistemas aterrados. Com restart após falha de chama.

**IFS 244..I** adicionalmente com ignição integrada.

## IFS 244

Για άμεση ανάφλεξη και παρακολούθηση καυστήρων αερίου σε διαλειπούσα λειτουργία, δηλ. ο καυστήρας πρέπει να τεθεί μία φορά εκτός λειτουργίας εντός 24 ωρών. Ο καυστήρας επιτηρείται με ηλεκτρόδιο ιονισμού. Για γειωμένα δίκτυα. Με επανεκκίνηση μετά από το σβήσιμο της φλόγας.

**IFS 244..I** επιπροσθέτως με ενσωματωμένη ανάφλεξη.

### Achtung!

Der Berührungsschutz für den Hochspannungsausgang (IFS 244..I) muss durch den Anwender sichergestellt werden. Der IFS..I ist, wegen der EMV-Störaussendung, nicht im Wohn-, Geschäfts- und Gewerbebereich, sowie in Kleinbetrieben einzusetzen.



### Bemærk!

Berøringsbeskyttelsen af højspændingsudgangen (IFS 244..I) skal sikres af brugeren. På grund af EMC-støjudsendelsen må IFS..I ikke indsættes i et bolig-, forretnings- og industriområde eller i små firmaer.

### OBS!

Beröringsskydd för högspänningsutgången (IFS 244..I) måste säkerställas av användaren. På grund av EMC-störning ska IFS..I ej användas inom bostads- och affärsområdet och ej heller inom småföretag.

### OBS!

Brukeren må sikre at det er installert berøringsvern for høyspenningsutgangen (IFS 144..I). På grunn av forstyrrelsene som utgår fra EMC, skal IFS..I ikke installeres i boliger, forretnings- og næringsbygg eller i småbedrifter.

### Atenção!

A proteção contra alta tensão na saída (IFS 244..I) deve ser providenciada pelo usuário. O IFS..I não deve ser utilizado em áreas residenciais, comerciais e escritórios, nem em pequenas indústrias, devido às suas transmissões com interferências pela compatibilidade eletromagnética.

### Προσοχή!

Η προστασία επαφής για την έξοδο υψηλής πίεσης (IFS 244..I) πρέπει να εξασφαλιστεί από τον χρήστη. Λόγω των παρασίτων σύμφωνα με την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα δεν επιτρέπεται η χρήση της IFS..I σε κατοικίες, καταστήματα, επαγγελματικούς χώρους όπως και σε μικροεπιχειρήσεις.

## Prüfen

→ Netzspannung, Umgebungstemperatur (keine Betauung auf den Leiterplatten zulässig), Sicherheitszeit, Schutzart und bei IFS 244..I Zündspannung (Spitze-Spitze) und -strom – siehe Typenschild.

→ Entfernung (Leitungslänge):  
Brenner – IFS 244: max. 50 m,  
Brenner – IFS 244..I: max. 1 m.

## Kontrol

→ Kontroller, at: netspænding, omgivelsestemperatur (dugdannelse på printkortene er ikke tilladt), sikkerhedstid, kapslingsklasse og ved IFS 244..I tændspænding (spids-spids) og -strøm er i overensstemmelse med typeskiltet.

→ Afstand (ledningsslængde):  
Brännare – IFS 244: max. 50 m,  
Brænder – IFS 244..I: max. 1 m.

## Kontroll

→ Nätspänning, omgivningstemperatur (daggbildning ej tillåten), säkerhetstid, skyddsutförande och vid IFS 244..I tändspänning (spets-spets) och tändström – se typskylt.

→ Avstånd (ledningslängd):  
Brännare – IFS 244 max 50 m  
Brännare – IFS 244..I max 1 m

## Kontroller

→ Nettspenningen, omgivelsestemperaturen (ingen kondens på kretskortene tillatt), sikkerhetstid, beskyttelsesart og for IFS 244..I tenningspennning (spiss-spiss) og -strøm – se typeskiltet.

→ Avstand (ledningsslængde):  
Brenner – IFS 244: maks. 50 m,  
Brenner – IFS 244..I: maks. 1 m.

## Verificação

→ Tensão de rede, temperatura ambiente (não é permitida condensação nas placas de circuito impresso), tempo de segurança, tipo de proteção e no IFS 244..I a tensão de ignição (pico a pico) e corrente de ignição – vide placa de identificação.

→ Distância (comprimento do cabo):  
queimador – IFS 244: no máx. 50 m;  
queimador – IFS 244..I: no máx. 1 m.

## Έλεγχος

→ Τάση δικτύου, θερμοκρασία περιβάλλοντος (δεν επιτρέπεται η συμπύκνωση με ψύξη), χρόνος ασφαλείας, μόνωση και σε IFS 244..I τάση ανάφλεξης (από κορυφή σε κορυφή) – βλ. πινακίδα τύπου.

→ Απόσταση (μήκος αγωγού):  
Καυστήρας – IFS 244: το πολύ 50 m.  
Καυστήρας – IFS 244..I: το πολύ 1 m.

## Einbauen

→ Einbaulage: beliebig.  
→ Zur Verdrahtung sind acht Durchbrüche vorbereitet, Pg 11 Verschraubung oder M16 Kunststoffverschraubung für Leitungsdurchmesser 8–10 mm.

## Montering

→ Indbygningsposition: vilkårlig.  
→ Der er forberedt otte åbninger for tilslutningen, Pg 11 forskrning eller M16 kunststoffforskruining til en ledningsdiameter på 8-10 mm.

## Installation

→ Valfritt monteringsläge.  
→ Åtta uttag är förberedda för inkoppling, Pg 11 förskruvning eller M16 plastförskruvning för ledningsdiameter 8-10 mm.

## Montasje

→ Kan monteres i en hvilken som helst posisjon.  
→ Det er laget åtte hull til legging av ledningene, PG 11 skruerforbindelse eller M16 plastikk-skruerforbindelse for ledning med 8-10 mm dia.

## Montagem

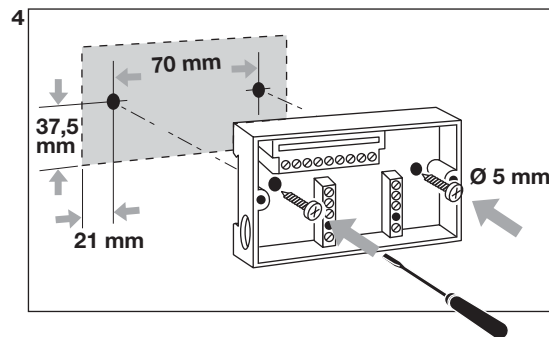
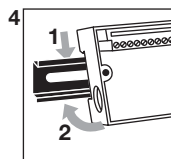
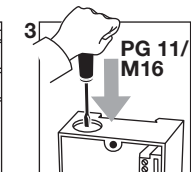
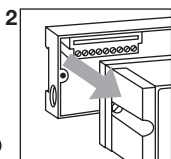
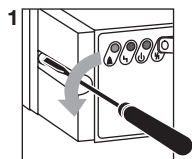
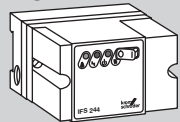
→ Posição de montagem: conforme desejado.  
→ Para a instalação elétrica foram preparadas oito entradas para cabo, união roscada Pg 11 ou união roscada de plástico M16, para cabos com diâmetro de 8–10 mm.

## Τοποθέτηση

→ Θέση τοποθέτησης: οποιαδήποτε.

→ Για την καλωδίωση έχουν προετοιμαστεί οκτώ διάτρητα σημεία, Pg (θωρακισμένα σημεία) 11 ή M16 πλαστικό βίδωμα για αγωγούς διαμέτρου 8-10 mm.

## IFS 244



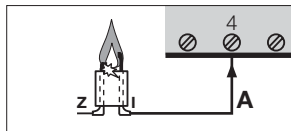
## Leitungs Auswahl

→ Für die zwei folgenden Leitungstypen **A** und **B** Hochspannungskabel (nicht abgeschirmt) verwenden: FZLSi 1/6 bis 180 °C, Best.-Nr. 04250410, oder FZLK 1/7 bis 80 °C, Best.-Nr. 04250409.

### A = Ionisationsleitung

Max. 50 m.  
Bedingung: weit entfernt von Netzleitungen und Störstrahlungsquellen verlegen – keine elektrische Fremdeinwirkung.

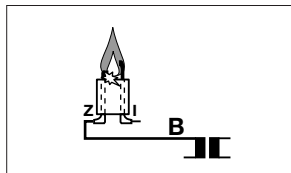
→ Mehrere Ionisationsleitungen können in einem Kunststoffrohr verlegt werden, möglichst kein Metallrohr oder Metallkabelkanal – wenn ein Metallrohr verwendet wird, kann die angegebene Länge nicht erreicht werden.



### B = Zündleitung

**IFS 244**  
Max. 5 m, empfohlen wird < 1 m.  
**IFS 244..I**  
Max. 1 m, empfohlen wird < 0,7 m.

Allgemein gilt:  
→ Einzel und nicht im Metallrohr verlegen.  
→ Getrennt von Ionisationsleitungen verlegen.  
→ Entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1 kΩ Widerstand).



## Verdrahten

1 Anlage spannungsfrei schalten.  
→ Anschluss nur mit fester Verdrahtung.  
An die Eingänge dürfen nicht verschiedene Phasen eines Drehstromnetzes gelegt werden. An die Ausgänge für Ventil und Zündtransformator darf keine Spannung gelegt werden.  
→ Die Begrenzer in der Sicherheitskette (Δ, Verknüpfung aller für die Anwendung relevanten sicherheitsgerichteten Steuer- und Schalteinrichtungen z. B. STB, Gas<sub>min</sub>, Gas<sub>max</sub>, Dichtheitskontrolle und Vorspülung) müssen Klemme 3 spannungsfrei schalten.  
→ L1 und N nicht vertauschen.  
→ Ausgangsspannung für Ventil und Zündtransformator = Netzspannung.  
→ Ausgangsstrom für Ventil und Zündtransformator: max. 1 A pro Ausgang.  
→ Störmeldekontakt (7 – 8, ☐74): max. 1 A, 253 V, nicht intern abgesichert.

## Ledningsvalg

→ Til de følgende to ledningstyper **A** og **B** skal man benytte højspændingskabler (ikke afskærmede): FZLSi 1/6 op til 180 °C, best.-nr. 04250410, eller FZLK 1/7 op til 80 °C, best.-nr. 04250409.

### A = ionisationsledning

Max. 50 m.  
Betingelse: Skal installeres langt væk fra netledninger og støjstrålingskilder – ingen elektrisk påvirkning udefra.

→ Der kan installeres flere ionisationsledninger i et kunststoffør, så vidt muligt må man ikke anvende et metallør eller en metallkabelkanal – hvis der benyttes et metallør, kan de angivne længder ikke opnås.

### B = tændledning

**IFS 244**  
Max. 5 m, anbefalet < 1 m.  
**IFS 244..I**  
Max. 1 m, anbefalet < 0,7 m.

Generelt gælder:  
→ Skal installeres enkeltvist og ikke i metallør.  
→ Skal installeres adskilt fra ionisationsledninger.  
→ Benyt et støjdæmpet elektrodestik på brænderen (med 1 kΩ modstand).

## Ledningsval

→ Använd högspänningskabel (ej skärmad) för ledningstyperna **A** och **B**: FZLSi 1/6 till 180 °C, best.nr 04250410, eller FZLK 1/7 till 80 °C, best.-nr. 04250409.

### A = Joniseringsledning

Max 50 m  
Ska läggas så långt från nätledningen och andra störningskällor som möjligt – ingen extern elektrisk inverkan.

→ Flera joniseringsledare kan läggas tillsammans i ett plasterör – använd ej metallør eller metallkabelkanal – om metallør används måste ovannämnda längd reduceras.

### B = Tändledning

**IFS 244**  
Maks. 5 m, rekommenderas < 1 m.  
**IFS 244..I**  
Maks. 1 m, rekommenderas < 0,7 m.

→ Dra varje ledning separat – ej i metallør.  
→ Får ej dras tillsammans med joniseringsledningar.  
→ Använd en avstörd elektrodkontakt på brännaren (med 1 kΩ motstånd).

## Utvalg av ledninger

→ For de to følgende ledningstypene **A** og **B** skal det brukes høyspenningskabler (ikke skjermet): FZLSi 1/6 inntil 180 °C, bestillingsnr. 04250410, eller FZLK 1/7 inntil 80 °C, bestillingsnr. 04250409.

### A = Ioniseringsledning

maks. 50 m.  
Betingelser: Legges godt adskilt fra nettkabler og støyrålingskilder – ingen elektrisk interferens.

→ Flere ioniseringsledninger kan legges sammen i ett kunststoffør, helst ikke et metallør eller metallkabelkanal. Det er ikke mulig å oppnå angitt lengde hvis det må brukes metallør.

### B = Tenningskabel

**IFS 244**  
Maks. 5 m, anbefalt < 1 m.  
**IFS 244..I**  
Maks. 1 m, anbefalt < 0,7 m.

Generelt gjelder:  
→ Legg hver ledning enkeltvis – ikke i metallør.  
→ Legg ledningene adskilt fra ionisationsledning.  
→ Bruk støydempet elektrodeplugg på brenneren (med 1 kΩ motstand).

## Seleção dos cabos

→ Utilizar cabos de alta tensão (não blindados) para os dois tipos de cabo **A** e **B** abaixo: FZLSi 1/6 até 180 °C, código de pedido 04250410, ou FZLK 1/7 até 80 °C, código de pedido 04250409.

### A = Cabo para ionização

Máx. 50 m.  
Condição: longe de cabos da rede e fontes de interferências de radiação – nenhuma interferência elétrica externa!

→ Vários cabos para ionização podem ser conduzidos através de um tubo plástico, se possível não utilize tubulações de metal ou canaletas de cabos de metal – quando é usada uma tubulação de metal, o comprimento especificado não pode ser alcançado.

### B = Cabo para ignição

**IFS 244**  
No máx. 5 m, recomendado < 1 m.  
**IFS 244..I**  
No máx. 1 m, recomendado < 0,7 m.

Em geral vale:  
→ instalar individualmente e não em tubulação metálica;  
→ instalar separadamente dos cabos para ionização;  
→ usar um conector do eletrodo supressor de interferências no queimador (com resistência de 1 kΩ).

## Επιλογή Αγωγού

→ Για τους παρακάτω δύο τύπους αγωγών **A** και **B** να χρησιμοποιείται καλώδιο υψηλής τάσης (χωρίς θωράκιση): FZLSi 1/6 έως 180 °C, κωδ. παραγγελίας 04250410, ή FZLK 1/7 έως 80 °C, κωδ. παραγγελίας 04250409.

### A = Αγωγός ιονισμού

Το πολύ 50 m  
Όροι: Μακριά από αγωγούς δικτύου και πηγές εκπομπής παρενοχλήσεων – καθόλου ηλεκτρικές παρεμβολές!

→ Πολλοί αγωγοί ιονισμού επιπρέπει να εγκατασταθούν σε πλαστικό σωλήνα, αν είναι δυνατόν να αποφεύγονται μεταλλικοί σωλήνες και οι μεταλλικοί αγωγοί εγκατάστασης καλωδίων. Αν χρησιμοποιηθεί μεταλλικός σωλήνας, δεν μπορεί να επιτευχθεί το καθορισμένο μήκος.

### B = Αγωγός ανάφλεξης

**IFS 244**  
Το πολύ 5 m, ευνοιστούμε < 1 m.  
**IFS 244..I**  
Το πολύ 1 m, ευνοιστούμε < 0,7 m.

Γενικά ισχύει:  
→ Ο κάθε αγωγός να εγκατασταθεί ξεχωριστά και όχι σε μεταλλικό σωλήνα.  
→ Εγκατάσταση ξεχωριστά από αγωγό ιονισμού και υπερωδών.  
→ Χρησιμοποιείται στον καυστήρα αντιπαρασιτικό φίλς ηλεκτροδίου (με αντίσταση 1 kΩ).

## Ledningsføring

1 Anlægget kobles spændingsfrit.  
→ Må kun tilsluttes fast.  
På indgangene må der ikke lægges forskellige faser fra et trefaset net. Til udgangene til ventilerne og tændtransformeren må der ikke lægges nogen spænding.  
→ Begrænsere i sikkerhedssystemet (Δ, forbindelse af alle for anvendelsen nødvendige, sikkerhedsmæssige styre- og koblingskomponenter, f.eks. STB, Gas<sub>min</sub>, Gas<sub>max</sub>, tæthedskontrol, forskylning) skal fjerne spændingen fra klemme 3.  
→ Pas på ikke at forbytte L1 og N.  
→ Udgangsspænding til ventiler og tændtransformer = netspænding.  
→ Udgangsstrøm til ventil og tændtransformer: max. 1 A pr. udgang.  
→ Fejlmeldekontakt (7-8, ☐74): max. 1 A, 253 V, ikke sikret internt.

## Inkoppling

1 Slå från strömmen.  
→ Anslutning endast med fast inkoppling.  
Ett trefasnätts olika faser får ej läggas på ingångarna. Spänning får ej läggas på utgångarna för ventil och tändtransformator.  
→ Begränsarna i säkerhetssystemet (Δ, ihopkoppling av alla för tillämpningen relevanta styr- och kopplingsanordningar som t ex STB, gas<sub>min</sub>, gas<sub>max</sub>, täthetskontroll och förspolning) måste koppla klämma 3 spänningsfri.  
→ Förväxla ej L1 och N.  
→ Utgångsspänning för ventil och tändtransformator = nätspänning  
→ Utgångsström för ventil och tändtransformator = max 1 A per utgång  
→ Störningssignalkontakt (7-8, ☐74): max 1 A, 253 V, ej internt säkrad.

## Ledningsføring

1 Slå av strømmen til apparatet.  
→ Tilkopling kun med fast opplagte kabler.  
Det må ikke legges forskjellige faser av et trefaset vekselstrømnett på inngangene. Ved utgangene for ventiler og tenningstransformator må det ikke legges noen spenning.  
→ Begrensene i sikkerhetkjeden (Δ, sammenknytning av alle sikkerhets-, styre- og koplingsinnretninger som er relevante for bruken, f.eks. STB (sikkerhets-tempererturbegrensere), gas<sub>min</sub>, gas<sub>max</sub>, tetthetskontroll og forspylning) må isolere klemme 3 spenningsfri.  
→ L1 og L2 må ikke forveksles.  
→ Utgangsspenning for ventil og tenningstransformator = nettspenning.  
→ Utgangsstrom for ventil og tenningstransformator: maks. 1 A pr. utgang.  
→ Feilmeldekontakt (7-8, ☐74): maks. 1 A, 253 V, uten intern sikring.

## Instalação elétrica

1 Desligar o sistema do fornecimento elétrico.  
→ Conexão somente com cabos fixos.  
Nas entradas não devem ser conectadas fases diferentes de uma corrente trifásica. Nas saídas para a válvula e o transformador de ignição não deve ser conectada tensão.  
→ Os limitadores na cadeia de segurança (Δ, conexões para todos os dispositivos de controle e de comutação relevantes à segurança da aplicação, p.ex. STB (limitador de temperatura de segurança), Gás<sub>min</sub>, Gás<sub>max</sub>, controle da estanqueidade e pré-purga) devem isolar o terminal 3 da tensão.  
→ Não trocar L1 e N.  
→ Tensão de saída para válvula e transformador de ignição = tensão da rede.  
→ Corrente de saída para válvula e transformador de ignição: no máx. 1 A por saída.  
→ Contato do sinal de falha (7 – 8, ☐74): no máx. 1 A, 253 V, sem proteção interna.

## Καλωδίωση

1 Συνδέστε το σύστημα έτσι, ώστε να μην επικρατεί σ' αυτό ηλεκτρική τάση!  
→ Σύνδεση μόνο με μονοκίχμητη καλωδίωση.  
Στις εισόδους δεν επιτρέπεται διαφορετικές φάσεις διαφορετικού τριφασικού δικτύου. Δεν επιτρέπεται η παροχή τάσης στις εξόδους για βαλβίδα και μετασχηματιστή ανάφλεξης.  
→ Οι περιοριστές στην αλυσίδα ασφαλείας (Δ, διασύνδεση όλων των ασφαλιστικών εγκαταστάσεων ελέγχου και μεταγωγής που είναι σημαντικές για τη χρήση, π.χ. STB [Περιοριστής Θερμοκρασίας Ασφαλείας], αεριοελάτ., αεριομετ., έλεγχος στεγανότητας και προπύληση), να συνδεθούν στον ακροδέκτη 3 έτσι, ώστε να μην επικρατεί ηλεκτρική τάση.  
→ Μη μετεξεύμετε L1 και N.  
→ Τάση εξόδου για βαλβίδα και μετασχηματιστή ανάφλεξης – τάση δικτύου.  
→ Ρεύμα εξόδου για βαλβίδα και μετασχηματιστή ανάφλεξης: το πολύ 1 A ανά εξόδο.  
→ Επαφή σήματος λειτουργίας (ακροδέκτες 7-8, ☐74): το πολύ 1 A, 253 V, χωρίς εσωτερική ασφάλεια.

→ IFS 244..I – Zündspannung (Spitze-Spitze) und -strom: siehe Typenschild.

→ Gute Schutzleiterverbindung am IFS 244..I und am Brenner herstellen.

### Hochspannungsanschluss bei IFS 244..I

- Ca. 5 cm im Innern des IFS 244..I befindet sich eine Schraube. Auf diese die Zündleitung fest aufschrauben.

→ Vedr. IFS 244..I – tændspænding (spids-spids) og –strøm: se type-skiltet.

→ Opret en god jordlederforbindelse på IFS 244..I og på brænderen.

### Højspændingstilslutning ved IFS 244..I

- Ca. 5 cm inde i det indre af IFS 244..I befinder der sig en skrue. Tændledningen spændes fast på denne skrue.

→ IFS 244..I – tændspänning (spets-spets) och tändström, se typskylt  
→ Tillse god skyddsledaranslutning på IFS 244..I och på brännaren.

### Högspänningsanslutning vid IFS 244..I

- Tändledningen ska skruvas fast på en skruv som sitter ca 5 cm in i IFS 244..I.

→ IFS 244..I – tenningspänning (spiss-spiss) og –strøm: se type-skilt.

→ Sørg for god jordningsledning på IFS 244..I og brænderen.

### Højspenningsforbindelse på IFS 244..I

- Ca. 5 cm inne i IFS 244..I befinder det seg en skrue. Skru tenningsledningen fast på denne.

→ IFS 244..I – tensão de ignição (pico a pico) e corrente de ignição: vide placa de identificação.

→ Providenciar um bom aterramento no IFS 244..I e no queimador.

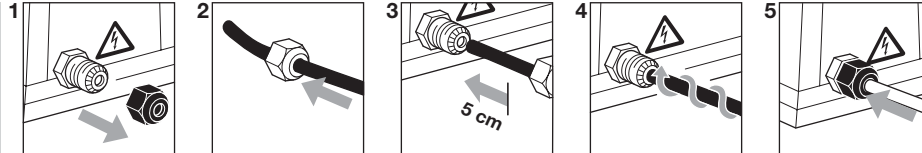
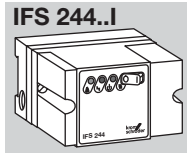
### Conexão de alta-tensão no IFS 244..I

- Aproximadamente 5 cm no interior do IFS 244..I se encontra um parafuso. Parafusar bem o cabo para ignição sobre este parafuso.

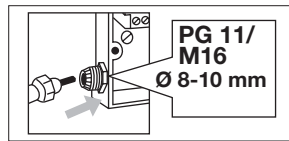
→ IFS 244..I – Τάση ανάφλεξης (από κορυφή σε κορυφή) και ρεύμα: βλ. πίνακιδα τύπου.  
→ Καλή σύνδεση αγωγού γείωσης σε IFS 244..I και σε καυστήρα.

### Σύνδεση υψηλής τάσης σε IFS 244..I

- Περ. 5 cm μέσα στο IFS 244..I υπάρχει μια βίδα. Βιδώστε οαυτή καλά τον αγωγό ανάφλεξης.



2 Verdrahten nach Schaltbild.



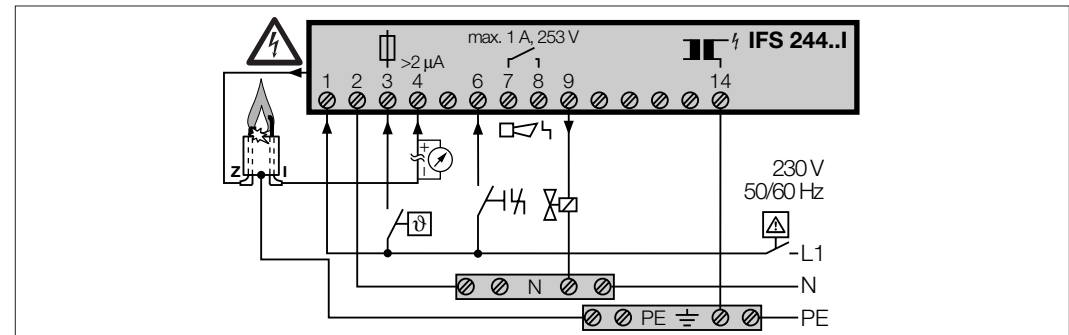
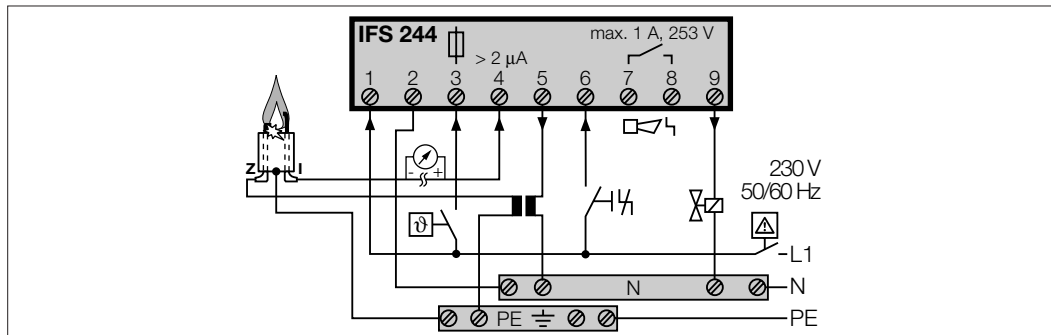
2 Installationen foretages i overensstemmelse med strømskemaet.

2 Inkoppling enligt kopplingschema

2 Ledningsføring i samsvar med kopplingskjemaet.

2 Fazer a instalação elétrica de acordo com o diagrama do circuito.

2 Καλωδίωση σύμφωνα με το συνδεσμολογικό σχέδιο.



### Verdrahtung prüfen

- 1 Prüfen, dass L1 an Klemme 1 und N an Klemme 2 angeschlossen ist.

### IFS 244..I

- 2 Prüfen, dass der Schutzleiter an Klemme 14 des IFS 244..I und am Brenner angeschlossen ist.

### Kontrol af tilslutningen

- 1 Kontrollér, at L1 er tilsluttet til klæmme 1, og N til klæmme 2.

### IFS 244..I

- 2 Kontrollér, at jordlederen er tilsluttet til klæmme 14 fra IFS 244..I og på brænderen.

### Kontroll av innkoppling

- 1 Kontrollera att L1 är ansluten till klämma 1 och N till klämma 2.

### IFS 244..I

- 2 Kontrollera att skyddsledaren är ansluten till klämma 14 i IFS 244..I och på brännaren.

### Kontroll av ledningsføringen

- 1 Kontrollér at L1 er koplet til klæmme 1 og N på klæmme 2.

### IFS 244..I

- 2 Kontrollér at jordningsledningen er koplet til klæmme 14 på IFS 244..I og log på brænderen.

### Verificar a instalação elétrica

- 1 Verificar, se L1 está conectado no terminal 1 e N no terminal 2.

### IFS 244..I

- 2 Verificar, se o fio-terra está conectado no terminal 14 do IFS 244..I e no queimador.

### Έλεγχος Καλωδίωσης

- 1 Ελέγξτε τη σύνδεση του L1 στον ακροδέκτη 1 και του N στον ακροδέκτη 2.

### IFS 244..I

- 2 Ελέγξτε τη σύνδεση του αγωγού γείωσης στον ακροδέκτη 14 του IFS 244..I και στον καυστήρα.

### In Betrieb nehmen

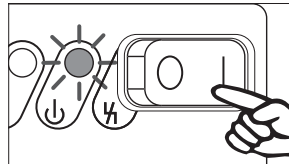
- 1 Gas-Absperrhahn öffnen.
- 2 Anlage einschalten.
- 3 Spannung an Klemme 1 anlegen.
- 4 IFS 244 einschalten.

→ Minimale Einschaltzeit IFS 244-3: 8 s, IFS 244-5: 10 s, IFS 244-10: 15 s.

→ Die grüne LED „Betriebsbereit“ leuchtet.

- 5 Spannung an Klemme 3 (ϑ) anlegen um den Programmablauf zu starten.

→ Minimale Einschaltzeit des ϑ-Signals: IFS 244-3: 8 s  
IFS 244-5: 10 s  
IFS 244-10: 15 s



### Idrifttagning

- 1 Åbn for gasventilen!
- 2 Tænd for anlægget.
- 3 Tilfør spænding til klæmmerne 1.
- 4 Tænd for IFS 244.

→ Mindste indkoblingstid for IFS 244-3: 8 sek., IFS 244-5: 10 sek., IFS 244-10: 15 sek.

→ Den grønne LED "Driftklar" lyser.

- 5 Tilfør spænding til klæmme 3 (ϑ) for at starte programløbet.

→ Mindste indkoblingstider for ϑ-signalet: IFS 244-3: 8 sek.  
IFS 244-5: 10 sek.  
IFS 244-10: 15 sek.

### Idrifttagning

- 1 Öppna gaskranen.
- 2 Koppla till anläggningen.
- 3 Påför spänning på klämma 1.
- 4 Koppla till IFS 244.

→ Min tillkopplingsstid: IFS 244-3 – 8 sek., IFS 244-5 – 10 sek., IFS 244-10 – 15 sek.

→ Den gröna lysdioden "Driftberedd" lyser.

- 5 Lägg spänning på klämma 3 (ϑ) för att starta programmet.

→ ϑ-signalens min tillkopplingsstid: IFS 244-3: 8 sek.  
IFS 244-5: 10 sek.  
IFS 244-10: 15 sek.

### Igangsettelse

- 1 Åpne gass-sperreventilen.
- 2 Slå på anlegget.
- 3 Påfør spänning på klæmme 1.
- 4 Slå på IFS 244.

→ Min. innkoplingstid for IFS 244-3: 8 s, IFS 244-5: 10 s, IFS 244-10: 15 s.

→ Den grønne LED "klar til drift" lyser.

- 5 Legg spänning på klæmme 3 (ϑ) for å starte program-sekvensen.

→ Min. innkoplingstid for ϑ-signalet: IFS 244-3: 8 s  
IFS 244-5: 10 s  
IFS 244-10: 15 s

### Colocar em operação

- 1 Abrir a válvula de bloqueio de gás.
- 2 Ligar o sistema.
- 3 Aplicar tensão no terminal 1.
- 4 Ligar o IFS 244.

→ Tempo mínimo de funcionamento do IFS 244-3: 8 s, IFS 244-5: 10 s, IFS 244-10: 15 s.

→ O LED verde "Pronto para funcionar" acende.

- 5 Aplicar tensão no terminal 3 (ϑ) para iniciar a sequência do programa.

→ Tempo mínimo de recepção do sinal (ϑ): IFS 244-3: 8 s  
IFS 244-5: 10 s  
IFS 244-10: 15 s

### Θέση σε Λειτουργία

- 1 Ανοίξτε το σφαιρικό κρουνο!
- 2 Να τεθεί το σύστημα σε λειτουργία.
- 3 Παροχή τάσης στον ακροδέκτη 1.
- 4 Να τεθεί η IFS 244 σε λειτουργία.

→ Ελάχιστος χρόνος θέσης σε λειτουργία: IFS 244-3 – 8 s, IFS 244-5 – 10 s, IFS 244-10 – 15 s.

→ Η πράσινη ένδειξη LED "Ετοιμότητα λειτουργίας" ανάβει.

- 5 Παροχή τάσης στον ακροδέκτη 3 (ϑ), για να ξεκινήσει το πρόγραμμα.

→ Ελάχιστος χρόνος θέσης σε λειτουργία σήματος ϑ: IFS 244-3: 8 s  
IFS 244-5: 10 s  
IFS 244-10: 15 s

Diese Zeiten dürfen nicht unterschritten werden, sonst kann der Automat den Brenner nicht überwachen!

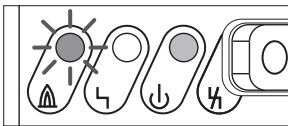
→ Sobald der IFS 244 während der Sicherheitszeit eine Flamme erkennt, schaltet er die Zündung ab und die gelbe LED leuchtet.

→ Der Brenner ist in Betrieb.

→ Der Brenner kann auch manuell mit Hilfe des Schalters gestartet werden. Dazu muss vorher Spannung an den Klemmen 1 und 3 anliegen.

#### IFS 244..I

→ Zum Schutz vor Überlast darf die Zeit zwischen zwei Anläufen nicht unterschritten werden, abhängig von der Umgebungstemperatur  $\vartheta_U$ .



$\vartheta_U$	IFS 244..I		
	-3	-5	-10
<20 °C	15 s	25 s	50 s
+40 °C	30 s	50 s	100 s
+60 °C	60 s	100 s	200 s

## Funktion prüfen

1 Während des Betriebes den Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen.

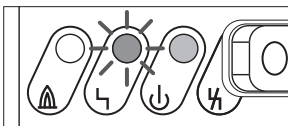
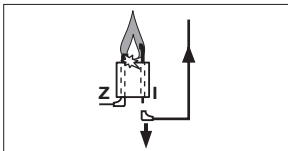
→ Der IFS 244 versucht einen einmaligen Wiederanlauf.

→ Danach macht er eine Störabschaltung: Das Gasventil wird spannungsfrei geschaltet, der Störmeldekontakt zwischen den Klemmen 7 – 8 schließt. Die rote LED leuchtet.

→ Die Flamme am Brenner muss erlöschen.

2 Zeigt sich ein anderes Verhalten, Verdrahtung überprüfen.

3 Elektrodenstecker wieder aufstecken.



## Hilfe bei Störungen

### ACHTUNG!

→ Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!

→ Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!

→ Oberteil niemals öffnen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, z. B. Anlegen von Spannung an die Ausgänge, können das Gasventil öffnen und den Automaten zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!

→ (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.



Disse tider må ikke underskrides, ellers kan automaten ikke overvåge brænderen!

→ Hvis IFS 244 i løbet af sikkerhedstiden registrerer en flamme, slukker den for tændingen, og den gule LED lyser.

→ Brænderen er i drift.

→ Hvis IFS 244 kan også startes manuelt ved hjælp af afbryderen. Der-til skal der først tilføres spænding til klemmerne 1 og 3.

#### IFS 244..I

→ Til beskyttelse mod overbelastning må tiden mellem to opstarter ikke underskrides, tiden er afhængig af omgivelsestemperaturen  $\vartheta_U$ .

Dessa tider får ej underskridas, annars kan automaten inte övervaka brännaren!

→ När IFS 244 registrerar en flamma under säkerhetstiden, kopplar den från tändningen och den gula lysdioden lyser.

→ Brännaren är i drift.

→ Brännaren kan även startas manuellt med hjälp av kontakten. Här-til måste först spänning ligga på klämmorna 1 och 3.

#### IFS 244..I

→ Som skydd mot överbelastning får tiden mellan två starter ej underskridas, beroende av omgivningstemperaturen  $\vartheta_U$ .

Disse tidene må ikke underskrives, ellers kan automaten ikke overvåge brenneren!

→ Så snart IFS 244 identifiserer en flamme i løpet av sikkerhetstiden, kopler den ut tenningen og den gule LEDen lyser.

→ Brenneren er nå i drift.

→ Brenneren kan også startes manuelt vha. bryteren. Da må først spenningen koples til klemmene 1 og 3.

#### IFS 244..I

→ Til beskyttelse mot overbelastning må intervallet mellom to startforsøk ikke underskrides, avhengig av omgivelsestemperaturen  $\vartheta_U$ .

Estes tempos mínimos devem ser considerados, caso contrário, a unidade não pode monitorar o queimador!

→ Assim que o IFS 244 reconhece uma chama dentro do tempo de segurança, ele desliga a ignição e o LED amarelo acende.

→ O queimador está em operação.

→ O queimador também pode ser colocado em operação manualmente, usando o interruptor. Para isso, aplicar antes tensão nos terminais 1 e 3.

#### IFS 244..I

→ Para prevenir uma sobrecarga, considerar o tempo mínimo entre duas partidas, que depende da temperatura ambiente  $\vartheta_U$ .

Δεν επιτρέπεται η υπέρβαση αυτών των χρόνων, διότι τότε δεν μπορεί το σύστημα να παρακολουθεί τον καυστήρα!

→ Μόλις η IFS 244 κατά τη διάρκεια του χρόνου ασφαλείας αναγνωρίσει φλόγα, σβήνει η ανάφλεξη και ανάβει η κίτρινη LED.

→ Ο καυστήρας βρίσκεται σε λειτουργία.

→ Ο καυστήρας μπορεί να τεθεί σε λειτουργία και με το χέρι – προηγούμενος όμως πρέπει να επικρατεί τάση στους ακροδέκτες 1 και 3.

#### IFS 244..I

→ Για την προστασία από υπερφόρτιση δεν επιτρέπεται η υπερφόρτιση του χρόνου μεταξύ δύο εκκινήσεων – εξαρτάται από τη θερμοκρασία του περιβάλλοντος  $\vartheta_U$ .

## Kontrol af funktionen

1 Under driften trækkes tændrørshætten af ionisationselektroden.

→ IFS 244 prøver at genopstarte en gang.

→ Derefter laver den en fejludkobling: Gasventilen kobles spændingsfri, fejlmeldekontakten mellem klemmerne 7-8 slutes. Den røde LED lyser.

→ Flammen ved brænderen skal gå ud.

2 Hvis der kommer en anden reaktion, skal installationen kontrolleres.

3 Påsæt tændrørshætten.

## Funktionskontroll

1 Dra av tändstiftskontakten på ionisationselektroden under drift.

→ IFS 244 försöker återstarta en gång.

→ Derefter gör den en störningsfrånslagning: Gasventilen kopplas spänningsfri, störningssignalkontakten mellan klämmorna 7-8 slutes. Den röda lysdioden lyser.

→ Flammen vid brännaren måste slockna.

2 Vid annat förlopp måste inkopplingen kontrolleras.

3 Anslut elektrodkontakten igen.

## Funksjonskontroll

1 Under drift koples kabelen fra ionisasjonselektroden.

→ IFS 244 forsøker en gjenstart.

→ Deretter slår den seg av pga. feilen: Gassventilen koples spenningsløs, feilmeldekontakten mellom klemmene 7 – 8 lukker. Den røde LEDen lyser.

→ Flammen på brenneren må nå slukke.

2 Hvis brenneren gjør noe annet, må kablingen kontrolleres.

3 Kabelen koples på ionisasjonselektroden igjen.

## Verificar a função

1 Tirar o conector do eletrodo de ionização enquanto o queimador está em operação.

→ O IFS 244 tenta um único restart.

→ Depois ele faz um desligamento por falha: a válvula de gás é desconectada do fornecimento elétrico, o contato do sinal de falha entre os terminais 7 e 8 fecha. O LED vermelho acende.

→ A chama no queimador deve apagar.

2 Se o queimador mostra um outro comportamento, verifique a instalação elétrica.

3 Reconectar o conector do eletrodo.

## Έλεγχος Λειτουργίας

1 Κατά τη λειτουργία αποσυνδέστε το καλώδιο του αντάπτορα του καλωδίου από τον ηλεκτροδίο ιονισμού.

→ Η IFS 244 προσπαθεί επανεκκίνηση μια μόνο φορά.

→ Μετά θέση σε κατάσταση εκτός λειτουργίας λόγω βλάβης Η βλαβερή αερίου τίθεται σε λειτουργία έτσι ώστε να μην επικρατεί σ' αυτή ηλεκτρική τάση, η επαφή μεταξύ των ακροδεκτών 7 – 8 κλείνει. Η κόκκινη LED ανάβει.

→ Η φλόγα στον καυστήρα πρέπει να σβήσει.

2 Σε περίπτωση άλλη συμπεριφοράς να ελεγχθεί η καλωδίωση.

3 Επανασυνδέστε τον αντάπτορα του ηλεκτροδίου.

## Hjælp ved driftsforstyrrelser

### BEMÆRK!

→ Livsfare på grund af elektrisk stød! Inden der udføres arbejder på strømførende dele, skal ledningerne gøres spændingsfrie!

→ Driftsforstyrrelser må kun udbedres af autoriseret fagpersonale!

→ Åbn aldrig overdelen, da garantien derved bortfalder! Faglig ukorrekte reparationer og forkerte elektriske tilslutninger, f.eks. tilførsel af spænding til udgange, kan åbne gasventilerne og ødelegge automaten – så kan en fejlsikkerhed ikke længere garanteres!

→ (Fjern-)reset må generelt kun udføres af bemyndigede fagkyndige under konstant kontrol af den fejlbehæftede brænder.

## Felsökning

### OBS!

→ Livsfara! Farlig spänning! Slå från strömmen före åtgärder på strömförande delar!

→ Störningar får endast åtgärdas av särskilt utbildad personal!

→ Öppna aldrig överdelen, annars upphör garantin att gälla! Felaktig reparation och elanslutning, som t ex spänning på utgångarna, kan öppna gasventilen och förstöra automaten – säkerheten vid fel kan längre ej garanteras!

→ (Fjärr-)återställning endast av auktoriserad personal under ständig kontroll av brännaren som ska åtgärdas.

## Utbedring av feil

### OBS!

→ Elektriske sjokk kan være livsfarlig! Kople strømmen fra elektriske ledninger før det arbeides på strømførende deler!

→ Utbedring av feil må kun foretas av autorisert fagpersonale!

→ Åpne aldri overdelen, da dette fører til at garantien taper sin gyldighet! Reparasjoner som ikke er sakkyndig utført og elektriske forbindelser som er feil, f.eks. hvis det legges spenning på utgangene, kan føre til at gassventilen åpner seg og automaten ødelegges – en feilfri ständig kontroll av brännaren som ska åtgärdas.

→ (Fjern-)reset må kun foretas av autorisert fagpersonale under stadig kontroll av den brenneren som skal repareres.

## Ajuda durante as falhas

### ATENÇÃO!

→ Perigo de vida por choque elétrico! Antes de trabalhar em peças condutoras de eletricidade, desconectar os condutores da tensão!

→ Somente pessoal treinado e autorizado deve reparar as falhas! Pois a garantia será cancelada! Consertos inadequados e conexões elétricas incorretas, p.ex. a conexão de tensão nas saídas, poderão abrir a válvula de gás e danificar o relé programador. Neste caso, uma operação perfeita não pode mais ser garantida!

→ Reparar (via remoto), somente por pessoal especializado com contínuo monitoramento do queimador a ser consertado.

## Αντιμετώπιση Βλαβών

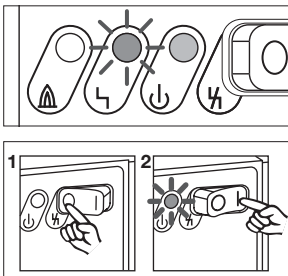
### ΠΡΟΣΟΧΗ!

→ Κίνδυνος θανάτου από ηλεκτροπληξία! Πριν από την εκτέλεση εργασιών σε ρευματοφόρα μέρη αποσυνδέστε τους ηλεκτρικούς αγωγούς έτσι ώστε να μην επικρατεί σ' αυτούς τάση!

→ Αντιμετώπιση βλαβών μόνον από εξουσιοδοτημένο ειδικό προσωπικό!

→ Μην ανοίγετε το επάνω μέρος, διότι παύει να ισχύει η εγγυηδοσία! → Αποτέλεσμα ανάρμοστης επισκευής ή λάθος ηλεκτρική σύνδεση, π.χ. παροχή τάσης στις εξόδους, μπορεί να είναι το άνοιγμα των βαλβίδων αερίου και η καταστροφή της αυτόματης μονάδας ελέγχου, πράγμα που έχει σαν συνέπεια την μη ανάληψη εγγύησης ασφαλείας από τον κατασκευαστή.

- Bei Störungen der Anlage schließt der Gasfeuerungsautomat das Gasventil – rote LED leuchtet.
- Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
- Entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
- Reagiert der Gasfeuerungsautomat nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
- Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



**? Störung**  
**! Ursache**  
**● Abhilfe**

**? Start – es entsteht kein Zündfunke – die rote LED leuchtet?**

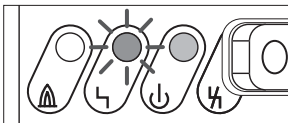
- ! Abstand der Zündelektrode zum Brennerkopf ist zu groß –
- Abstand von max. 2 mm einstellen.
- ! Zündleitung hat keinen Kontakt im Elektrodenstecker –
- Leitung kräftig anschrauben.
- ! Zündleitung hat einen Massechluss.
- Verlegung überprüfen, Zündelektrode reinigen.

**IFS 244:**

- ! Zündspannung ist zu klein –
- Zündtrafo mit einer Zündspannung von  $\geq 5$  kV verwenden.
- ! Zündtrafo hat keinen Kontakt mit Klemme 5 –
- Spannungszuführung zum Zündtrafo überprüfen.
- ! Zündleitung ist zu lang –
- Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.

**IFS 244..I:**

- ! Zündleitung ist zu lang –
- Auf 0,7 m (max. 1 m) kürzen.
- ! Zündleitung hat keinen Kontakt –
- Ca. 5 cm im Innern des IFS 244..I befindet sich eine Schraube. Auf diese die Zündleitung fest aufschrauben.



- Ved driftsforstyrrelser i anlægget lukker gasfyringsautomaten for gasventilen – den røde LED lyser.
- Driftsforstyrrelser må kun udbedres ved de her beskrevne forholdsregler –
- Reset, så starter gasfyringsautomaten igen –
- Hvis gasfyringsautomaten ikke reagerer, selvom alle fejl er udbedret –
- Afmonter gasfyringsautomaten og indsend den til producenten for eftersyn

**? Fejl**  
**! Årsag**  
**● Udbedring**

**? Opstart – der kommer ingen gnist – den røde LED lyser?**

- ! Afstanden mellem tændeledetroden og brænderhovedet er for stor –
- Indstil afstanden på max. 2 mm.
- ! Tændledningen har ingen forbindelse i elektrodestikket –
- Skru ledningen hårdt på.
- ! Tændledningen har stelforbindelse.
- Kontroller installationen, rens tændeledetroden.

**IFS 244:**

- ! Tændspændingen er for lav –
- Benyt tændtransformer med en tændspænding på  $\geq 5$  kV.
- ! Tændtransformeren har ingen kontakt med klemme 5 –
- Kontroller spændingsforsyningen til tændtransformeren.
- ! Tændledningen er for lang –
- Forkort den til 1 m (max. 5 m).

**IFS 244..I:**

- ! Tændledningen er for lang –
- Forkort den til 0,7 m (max. 1 m).
- ! Tændledningen har ingen forbindelse –
- Ca. 5 cm inde i det indre af IFS 244..I befinder der sig en skrue. Tændledningen spændes fast på denne skrue.

- Vid störningar stänger gaseldningsautomaten gasventilen – den röda lysdioden lyser.
- Störningar får endast åtgärdas på här beskrivet sätt –
- Vid aktivering startar gaseldningsautomaten igen –
- Om automaten inte startar, trots att alla fel åtgärdats –
- Demontera automaten och skicka den till tillverkaren för kontroll.

**? Störning**  
**! Orsak**  
**● Åtgärd**

**? Start – tändgnista bildas ej – den röda lysdioden lyser?**

- ! Avståndet mellan tändeledetroden och brännarhuvudet är för långt.
- Ställ in avståndet på max 2 mm.
- ! Tändledningen saknar kontakt i elektrodkontakten –
- Skruva fast ledningen ordentligt.
- ! Tändledningen har kortslutning –
- Kontrollera dragningen, rengör tändeledetroden.

**IFS 244**

- ! För låg tändspänning.
- Använd tändtransformator med en tändspänning på  $\geq 5$  kV.
- ! Tändtransformatorn har ingen kontakt med klämma 5 –
- Kontrollera strömtillförseln till tändtransformatorn.
- ! Tändledningen är för lång.
- Korta av den till 1 m (max 5 m) långd.

**IFS 244..I**

- ! Tändledningen är för lång.
- Korta av den till 0,7 m (max 1 m) långd.
- ! Tändledningen har ingen kontakt –
- Skruva fast tändledningen på skruven som sitter ca 5 cm in i IFS 244..I.

- Ved feil i anlegget stenger auto-ningsautomaten gassventilen – den røde LEDen lyser.
- Feil må kun utbedres med de tiltak som beskrives her –
- Trykk på reset-tasten: Gassfyringsautomaten startes igjen –
- Hvis automaten ikke starter igjen etter at alle feil er blitt utbedret –
- Demonter apparatet og kontakt leverandør.

**? Feil**  
**! Årsak**  
**● Utbedring**

**? Start – det oppstår ingen tenningsgnist – den røde LEDen lyser?**

- ! Avstanden mellom tenningsselektroden og brennerhodet er for stor –
- Innstill avstanden til maks. 2 mm.
- ! Tenningsledningen har ingen kontakt i elektrodepluggen –
- Skru ledningen godt på.
- ! Tenningsledningen har en kortslutning til jorden.
- Kontroller kablingen, rengjør tenningsselektroden.

**IFS 244:**

- ! Tenningsspenningen er for liten –
- Bruk en tenningstransformator med en tenningsspenning på  $\geq 5$  kV.
- ! Tenningstransformatoren har ingen kontakt til klemme 5 –
- Kontroller spenningsstilførselen til tenningstransformatoren.
- ! Tenningsledningen er for lang –
- Forkort den til 1 m (maks. 5 m).

**IFS 244..I:**

- ! Tenningsledningen er for lang –
- Forkort den til 0,7 m (maks. 1 m).
- ! Tenningsledningen har ingen kontakt –
- Ca. 5 cm inne i IFS 244..I befinder det seg en skrue. Skru tenningsledningen fast på denne.

- Em caso de falhas no equipamento, o relé programador de chama de gás fecha a válvula de gás – o LED vermelho acende.
- Reparar as falhas somente conforme medidas aqui descritas –
- Rearmar, o relé programador de chama de gás novamente dá partida –
- Se o relé programador de chama de gás não reage, mesmo que todas as falhas foram reparadas –
- Desmontar o equipamento e mandar ao fabricante para inspeção.

**? Falha**  
**! Causa**  
**● Solução**

**? Partida – não há formação da faísca de ignição – o LED vermelho acende?**

- ! A distância do eletrodo de ignição até a cabeça do queimador é grande demais –
- Ajustar a uma distância de no máx. 2 mm.
- ! O cabo para ignição não tem contato no conector do eletrodo –
- Parafusar firmemente o cabo.
- ! O cabo para ignição possui um curto-circuito à terra.
- Verificar toda a extensão do cabo e limpar o eletrodo de ignição.

**IFS 244:**

- ! Tensão de ignição muito baixa –
- Usar um transformador de ignição com uma tensão de ignição  $\geq 5$  kV.
- ! O transformador de ignição não possui contato com o terminal 5 –
- Verificar a alimentação de tensão ao transformador de ignição.
- ! O cabo de ignição é muito longo –
- Encurtar para 1 m (no máx. 5 m).

**IFS 244..I:**

- ! O cabo de ignição é muito longo –
- Encurtar para 0,7 m (no máx. 1 m).
- ! O cabo de ignição não tem contato –
- Aproximadamente 5 cm no interior do IFS 244..I se encontra um parafuso. Parafusar bem o cabo para ignição sobre este parafuso.

- Σε περίπτωση βλάβης του συστήματος κλείνει η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα τη βελβίδα αερίου. Η κόκκινη LED ανάβει.
- Αντιμετώπιση βλαβών μόνον με τα μέτρα που περιγράφονται στις παρούσες Οδηγίες Χειρισμού.
- Αποσφάλιση και η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα ξεκινάται.
- Σε περίπτωση που δεν αντιδρά η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα, μοιλονότι έχουν αντιμετωπιστεί όλα τα σφάλματα:
- Να αφαιρεθεί η συσκευή και να αποσταλεί προς έλεγχο στον κατασκευαστή.

**? Βλάβη**  
**! Αιτία**  
**● Αντιμετώπιση**

**? Ξεκίνημα – δε σχηματίζεται σπινθήρας ανάφλεξης – η κόκκινη ένδειξη LED ανάβει;**

- ! Πολύ μεγάλη η απόσταση μεταξύ ηλεκτροδίου ανάφλεξης και κεφαλής καυστήρα.
- Ρυθμίστε την απόσταση το πολύ στα 2 mm.
- ! Ο αγωγός ανάφλεξης δεν έχει επαφή στο φινι ηλεκτροδίου.
- Βιδώστε γερά τον αγωγό.
- ! Ο αγωγός ανάφλεξης κάνει σώμα.
- Ελέγξτε την εγκατάσταση, καθαρίστε το ηλεκτροδίο ανάφλεξης.

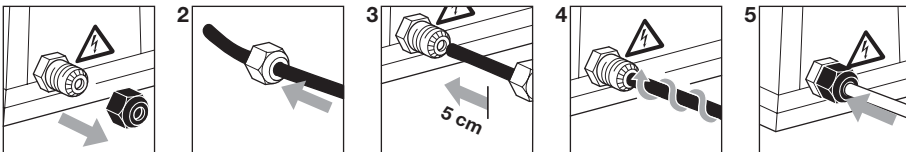
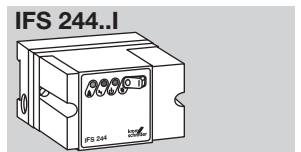
**IFS 244:**

- ! Πολύ χαμηλή η τάση ανάφλεξης.
- Χρησιμοποιείτε μετασχηματιστή ανάφλεξης με τάση ανάφλεξης  $\geq 5$  kV.
- ! Ο μετασχηματιστής ανάφλεξης δεν έχει επαφή με τον ακροδέκτη 5.
- Ελέγξτε την παροχή τάσης στον μετασχηματιστή ανάφλεξης.
- ! Πολύ μακρός ο αγωγός ανάφλεξης.

- Μειώστε το μήκος του στο 1 m (το πολύ 5 m).

**IFS 244..I:**

- ! Πολύ μακρός ο αγωγός ανάφλεξης.
- Μειώστε το μήκος του στο 0,7 m (το πολύ 1 m).
- ! Ο μετασχηματιστής ανάφλεξης δεν έχει επαφή.
- Περ. 5 cm μέσα στο IFS 244..I υπάρχει μια βίδα. Βιδώστε σ'αυτή καλά τον αγωγό ανάφλεξης.



- ! Mangelhafte Schutzleiterverbindung –
- Direkte Schutzleiterverbindung zwischen Brenner (Masse) und Klemme 14 des IFS 244..I überprüfen.

- ! Mangelfuld jordlederforbindelse –
- Kontroller den direkte jordlederforbindelse mellem brænderen (stel) og klemme 14 fra IFS 244..I.

- ! Felaktigt skyddsledarförbindelse –
- Kontrollera den direkta skyddsledarförbindelsen mellan brännaren (stomme) och klämma 14 hos IFS 244..I.

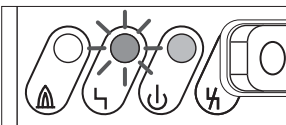
- ! Jordledningen har dårlig forbindelse –
- Kontroller forbindelsen til den direkte jordledning mellom brenner (masse) og klemme 14 på IFS 244..I.

- ! Conexão de aterramento inadequada –
- Verificar a conexão de aterramento direta entre queimador (terra) e terminal 14 do IFS 244..I.

- ! Ελλιπή σύνδεση αγωγού γείωσης.
- Ελέγξτε τη σύνδεση γείωσης μεταξύ καυστήρα (σώμα) και ακροδέκτη 14 της IFS 244..I.

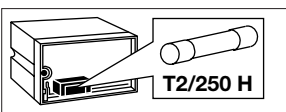
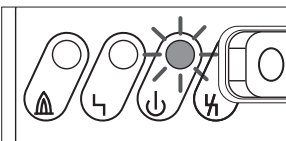
### ? Start – es kommt kein Gas – die rote LED leuchtet?

- ! Das Gasventil öffnet nicht –
- ! Spannungszuführung zum Gasventil überprüfen.
- ! Es ist noch Luft in der Rohrleitung, z. B. nach Montagearbeiten oder wenn die Anlage längere Zeit nicht in Betrieb war –
- Rohrleitung „begasen“ – wiederholt entriegeln.



### ? Start – kein Gas, keine Zündung – die rote LED leuchtet nicht?

- ! Kurzschluss am Zünd- oder Ventilanschluss –
- Verdrahtung überprüfen.
- Empfehlung: Wird ein Kurzschluss am Ventilanschluss festgestellt, sollte der Gasfeuerungsautomat zur Überprüfung an den Hersteller geschickt werden, ansonsten:
- Feinsicherung ersetzen: 2 A, träge, H nach IEC 127-2/5.



### Nach dem Sicherungswechsel: Sicherheitsfunktion überprüfen

- Kugelhahn schließen.
- Öfter den Gasfeuerungsautomaten starten und dabei die Sicherheitsfunktion überprüfen.
- Das Gasventil muss ca. 2 s lang direkt nach dem Starten spannungsfrei bleiben.
- Bei fehlerhaftem Verhalten den Gasfeuerungsautomaten an den Hersteller schicken.

### ? Opstart – der kommer ingen gas – den røde LED lyser?

- ! Gasventilen åbner ikke –
- Kontroller spændingsforsyningen til gasventilen.
- ! Der er endnu luft i rørdningen, f.eks. efter monteringsarbejder, eller hvis anlægget ikke har været i brug i længere tid –
- Rørdningen fyldes med gas – reset gentagne gange.

### ? Opstart – ingen gas, ingen tænding – den røde LED lyser ikke?

- ! Kortslutning ved tænd- eller ventiludgangen –
- Kontroller tilslutningen.
- Anbefaling: Hvis der fastslås en kortslutning ved ventiludgangen, skal gasfyngsautomaten indsendes til producenten til eftersyn, ellers:
- Udskift finsikringen: 2 A, træg, H iht. IEC 127-2/5.

### Efter udsifting af sikringen: Kontroller sikkerhedsfunktionerne

- Luk kuglehænen.
- Start gasfyngsautomaten flere gange og kontroller derved sikkerhedsfunktionerne.
- Gasventilen skal forblive spændingsfri i ca. 2 sek. direkte efter opstarten.
- Ved en forkert reaktion skal gasfyngsautomaten indsendes til producenten.

### ? Start – det kommer ingen gas – den röda lysdioden lyser?

- ! Gasventilen öppnar inte –
- Kontrollera strömtillförseln till gasventilen.
- ! Det finns luft kvar i rörledningen – efter montering eller längre driftuppehåll.
- Lufta ut ledningen genom att trycka flera gånger på resetknappen.

### ? Start – ingen gas, ingen tändning – den röda lysdioden lyser inte?

- ! Kortslutning vid tänd- eller ventilutgång –
- Kontrollera inkopplingen.
- Rekommendation: Om en kortslutning fastställs vid ventilutgången bör gaseldningsautomaten skickas till tillverkaren för kontroll, annars
- byt finsäkring: 2 A, trög, H enligt IEC 127-2/5.

### Efter säkringsbyte: Kontrollera säkerhetsfunktionerna

- Stäng kulventilen.
- Starta gaseldningsautomaten flera gånger och kontrollera därvid säkerhetsfunktionerna.
- Gasventilen måste vara späningsfri under ca 2 sek efter start.
- Skicka gaseldningsautomaten till tillverkaren för kontroll om den ej fungerar riktigt.

### ? Start – det kommer ingen gass – den røde LEDEN lyser?

- ! Gassventilen åpner seg ikke –
- Kontroller spenningsstilførselen til gassventilen.
- ! Det finnes ennå luft i rørledningen – f.eks. etter montasjearbeid eller når anlegget har vært ute av drift over lengre tid –
- Fyll opp ledningen med gass ved å trykke på reset-lasten gjentatte ganger.

### ? Start – det kommer ingen gass – ingen tenning – den røde LEDEN lyser ikke?

- ! Kortslutning i tennings- eller ventilutgang –
- Kontroller kablingen.
- Anbefaling: Hvis det konstateres en kortslutning i ventilutgangen, demonteres gasfyngsautomaten og det tas kontakt med leverandøren. Ellers
- Skift ut finsikringen: 2 A, treg, H ifølge IEC 127-2/5.

### Etter at sikringen er skiftet ut: Kontroller sikkerhetsfunksjonen

- Steng kuleventilen.
- Start gassfyngsautomaten flere ganger og kontroller samtidig sikkerhetsfunksjonen.
- Gassventilen skal holde seg spenningsløs i ca. 2 s direkte etter oppstartingen.
- Hvis gassfyngsautomaten nå oppfører seg unormalt, demonteres den og det tas kontakt med leverandøren.

### ? Partida – não chega gás – o LED vermelho acende?

- ! A válvula de gás não abre –
- Verificar a alimentação de tensão para a válvula de gás.
- ! Ainda existe ar na tubulação, p.ex. após trabalhos de montagem ou quando a instalação ficou sem operação por tempo prolongado –
- “Aplicar gás” na tubulação – rearmar repetidamente.

### ? Partida – nenhum gás, nenhuma ignição – o LED vermelho não acende?

- ! Curto-circuito na saída da ignição ou da válvula –
- Verificar a instalação elétrica.
- Recomendação: se for constatado um curto-circuito na saída da válvula, o relé programador de chama de gás deve ser enviado ao fabricante. Caso contrário:
- Substituir o fusível: 2 A, de ação lenta, H segundo IEC 127-2/5.

### Após a substituição do fusível: verificar a função de segurança

- Fechar a válvula manual.
- Dar várias partidas no relé programador de chama de gás, verificando ao mesmo tempo a função de segurança –
- Logo após a partida, a válvula de gás deve permanecer aproximadamente 2 segundos sem tensão.
- Em caso de irregularidade, mandar o relé programador de chama de gás para o fabricante.

### ? Ξεκίνημα – δεν έρχεται αέριο – η κόκκινη ένδειξη LED ανάβει;

- ! Η βαλβίδα αερίου δεν ανοίγει.
- Ελέγξτε την παροχή ηλεκτρικής τήσης στη βαλβίδα αερίου.
- ! Υπάρχει ακόμη αέρας στον σωλήνα πχ. μετά από εργασίες τοποθέτησης ή η εγκατάσταση δεν έχει τεθεί σε λειτουργία για μεγάλο χρονικό διάστημα.
- Παροχή αερίου στον αγωγό, απαφύλιση κατ' επανάληψη.

### ? Ξεκίνημα – δεν υπάρχει αέριο, δεν υπάρχει ανάφλεξη – η κόκκινη ένδειξη LED δε φεγγει;

- ! Βραχυκύκλωμα στην έξοδο ανάφλεξης ή βαλβίδας.
- Ελέγξτε την καλωδίωση.
- Σύσταση: Αν διαπιστωθεί βραχυκύκλωμα στην έξοδο βαλβίδας θα πρέπει να η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα να επιστραφεί στον κατασκευαστή προφύλαξη.
- Αντικατάσταση ασφαλείας ακριβείας: 2 A, βραδείας τήξης, Η σύμφωνα με IEC 127-2/5.

### Μετά από την αλλαγή της ασφαλείας:

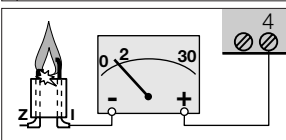
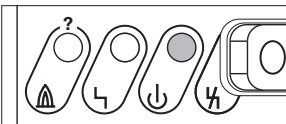
- ! Έλεγχος λειτουργίας ασφαλείας
- Κλείστε το σφαιρικό κρουνό.
- Πιο συχνά εκκίνηση της μονάδας ελέγχου του καυστήρα και ταυτόχρονα έλεγχος της λειτουργίας ασφαλείας.
- Αμέσως μετά από την εκκίνηση, επιπερ. 2 s, δεν επιτρέπεται να επικρατήσει ηλεκτρική τάση στη βαλβίδα αερίου.
- Σε περίπτωση εσφαλμένης συμπεριφοράς στείλτε τη μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα στον κατασκευαστή.

**WARNING!** Wird diese Funktionsüberprüfung nicht durchgeführt, kann das Gasventil offen bleiben und unverbranntes Gas ausströmen – Explosionsgefahr!



### ? Start – Flamme brennt – trotzdem leuchtet die gelbe LED nicht?

- Gleichstrom messen. Wenn der Wert kleiner als 2 µA ist, können folgende Ursachen vorliegen:
- ! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –
- ! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –
- ! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –
- ! Flamme hat durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke keinen Kontakt zur Brennermasse –
- ! Brenner oder Gasfeuerungsautomat sind nicht (ausreichend) geerdet –
- ! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –
- Fehler beseitigen.
- ! Phase und Neutralleiter vertauscht –
- L1 an Klemme 1 und N an Klemme 2 anschließen.



**ADVARSEL!** Hvis denne funktionskontrol ikke gennemføres, kan gasventilen forblive åben og uforbrændt gas strømme ud – eksplosionsfare!

### ? Opstart – flammen brænder – alligevel lyser den gule LED ikke?

- Mål ionstrømmen. Hvis værdien er mindre end 2 µA, kan det skyldes følgende:
- ! Kortslutning ved ionisationselektroden på grund af sod, smuds eller fugtighed på isolatoren –
- ! Ionisationselektroden sidder ikke rigtigt i flammesløret –
- ! Gas-luft-forholdet er ikke i orden –
- ! Flammen har ingen kontakt til brændermassen på grund af for høje gas- eller lufttryk –
- ! Brænderen eller gasfyngsautomaten er ikke (tilstrækkeligt) jordet.
- ! Korstlutning eller afbrydelse i flammesignalleddningen –
- Fejlen skal udbedres.
- ! Fasen og nul-ledningen er forbyttet –
- Tilslut L1 til klemme 1 og N til klemme 2.

**WARNING!** Om denna funktionskontroll ej görs, kan gasventilen vara öppna och släppa ut obränd gas – Explosionsrisk!

### ? Start – flammen brinner – trots det lyser den gula lysdioden inte?

- Mät likströmmen. Om värdet är mindre än 2 µA kan följande orsaker föreligga:
- ! Kortslutning vid joniseringselektroden genom sot, smuts eller fuktighet på isolatorn –
- ! Joniseringselektroden ej riktigt inställd –
- ! Gas-luft-förhållandet stämmer inte –
- ! Flammen har ingen kontakt med brännarstommen p g a för högt gas- eller lufttryck –
- ! Brännaren eller gaseldningsautomaten är inte (tillräckligt) jordade –
- ! Kortslutning eller avbrott i flammesignalleddningen –
- Åtgärda feilen.
- ! Fas och nul-ledning er förvekslet –
- Anslut L1 på klämma 1 och N på klämma 2.

**ADVARSEL!** Hvis denne funktionskontroll ikke gennemføres, kan gassventilen holde seg åpen og uforbrønt gass strømme ut – eksplosjonsfare!

### ? Start – flammen brenner – allikevel lyser ikke den gule LEDen?

- Mål likestrømmen. Hvis verdien er mindre enn 2 µA, kan årsakene til dette være de følgende:
- ! Kortslutning i ionisasjons elektrodene pga. sot, smuss eller fuktighet på isolatoren –
- ! Ionisasjons elektroden sitter ikke riktig i flammen –
- ! Forholdet mellom gass og luft er ikke korrekt –
- ! Flammen har ingen kontakt med brennermassen pga. for høye gass- eller lufttrykk –
- ! Brenneren eller gassfyngsautomaten er ikke (tilstrekkelig) jordet –
- ! Kortslutning eller brudd på flammesignalleddningen –
- Utbedre feilene.
- ! Fase- og null-ledning er forvekslet –
- Kople L1 til klemme 1 og N til klemme 2.

**ATENÇÃO!** Se este teste não for efetuado, a válvula de gás pode permanecer aberta e gás não queimado pode escapar – perigo de explosão!

### ? Partida – acende a chama – mesmo assim o LED amarelo não acende?

- Medir a corrente contínua, se for menor do que 2 µA, a situação pode apresentar as seguintes causas:
- ! Curto-circuito no eletrodo de ionização por fuligem, sujeira ou umidade no isolador –
- ! O eletrodo de ionização não está posicionado corretamente na chama –
- ! A proporção gás-ar está incorreta –
- ! A chama não tem contato com a massa do queimador, por causa das pressões altas demais de gás ou de ar –
- ! O queimador ou o relé programador de chama de gás não estão (adequadamente) aterrados –
- ! Curto-circuito ou interrupção no cabo do sinal de chama –
- Reparar as falhas.
- ! Fase e condutor neutro invertidos –
- Conectar L1 no terminal 1 e N no terminal 2.

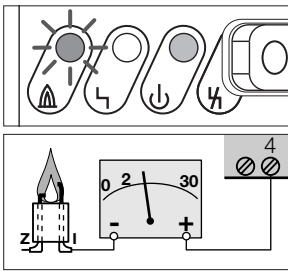
**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Σε περίπτωση που δεν εκτελεστεί αυτός ο έλεγχος λειτουργίας, μπορεί να μείνει ανοιχτή η βαλβίδα ασφαλείας και να εκρυσθεί αέριο που δεν έχει καεί. Κίνδυνος έκρηξης!

### ? Ξεκίνημα – υπάρχει φλόγα – μολαπαται δεν ανάβει η κίτρινη ένδειξη LED;

- Μετρήστε το συνεχές ρεύμα. Αν η τιμή του είναι μικρότερη από 2 µΑ, μπορεί να είναι αιτία τα παρακάτω:
- ! Βραχυκύκλωμα στο ηλεκτροδίο ιονισμού λόγω αιθάλης, ρύπων ή υγρασίας στη μόνωση.
- ! Το ηλεκτροδίο ιονισμού δεν καθεθετα σωστά στην ακμή φλόγας.
- ! Εσφαλμένη η αναλογία αερίου/αέρα.
- ! Η φλόγα δεν κάνει σόμια με τον καυστήρα λόγω πολύ υψηλών πιέσεων αερίου ή αέρα.
- ! Ο καυστήρας ή η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα δεν είναι (επαρκώς) γεωμετρικά/γεωμετρικά.
- ! Βραχυκύκλωμα ή διακοπή αγωγού σήματος φλόγας.
- Να αντιμετωπιστούν τα σφάλματα.
- ! Μπερδέμα φάσης και ουδέτερου αγωγού.
- Σύνδεση L1 σε ακροδέκτη 1 και N σε ακροδέκτη 2.

**? Start – die gelbe LED leuchtet, der Automat läuft nicht an?**

- Gleichstrom messen. Wenn der Wert größer ist als ca. 2 µA, erkennt der Automat ein Flammensignal (Fremdlicht).
- Ursache für Fremdlicht beseitigen.



**? EMV – Störungen anderer Geräte?**

- Entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1 kΩ Widerstand).

! Zündleitung zu lang –

**IFS 244:**

- Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.

**IFS 244..I:**

- Auf 0,7 m (max. 1 m) kürzen.

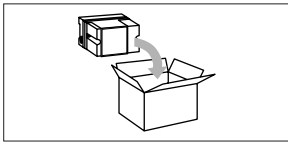
**? Kein Entriegeln möglich?**

! Spannung liegt permanent am Fernentriegelungseingang (Klemme 6, 4) an –

→ (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.

**? Automat läuft nicht an, obwohl alle Fehler behoben sind und der Entriegelungsschalter gedrückt worden ist?**

- Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



**? Opstart – den gule LED, men automaten går ikke i gang?**

- Mål ionstrømmen. Hvis værdien er større end 2 µA, fastslår automaten et flammesignal (fremmedlys).
- Årsagen til det fremmede lys skal fjernes.

**? EMC-forstyrrelser fra andre apparater?**

- Benyt et støjdæmpet elektrodestik på brænderen (med 1 kΩ modstand).

! Tændledningen er for lang –

**IFS 244:**

- Afkort den til 1 m (max. 5 m).

**IFS 244..I:**

- Afkort den til 0,7 m (max. 1 m).

**? Reset er ikke muligt?**

! Der tilføres permanent spænding til resetindgangen (klemme 6, 4) –  
→ (Fjern-)reset må generelt kun udføres af bemyndigede fagkyndige under konstant kontrol af den fejlbehæftede brænder.

**? Automaten starter ikke, selv om alle fejl er udbedret, og der er trykket på reset-knappen?**

- Afmonter apparatet og indsend det til producenten for eftersyn.

**? Start – den gula lysdioden lyser, automaten starter ikke?**

- Mät likströmmen. Om värdet är starkare än 2 µA registrerar automaten en flamsignal (främmande ljus).
- Åtgärda orsaken.

**? EMV – Störning från andra apparater?**

- Använd avstörd elektrodkontakt på brännaren (med 1 kΩ modstand).

! Tändledningen är för lång –

**IFS 244:**

- Förkorta till 1 m (max 5 m).

**IFS 244..I:**

- Förkorta till 0,7 m (max 1 m).

**? Återställning ej möjlig?**

! Spänning ligger an permanent på fjärråterställningsingången (klemme 6, 4) –

→ (Fjärr-)återställning endast av auktoriserad personal under ständig kontroll av brännaren som ska åtgärdas.

**? Automaten starter inte, trots att alla fel åtgärdats och återställningsknappen trykkes?**

- Demontera automaten och skicka den till tillverkaren för kontroll.

**? Start – den gule LEDen lyser, men automaten starter ikke?**

- Mål likestrømmen. Hvis verdien er større enn ca. 2 µA, identifiserer automaten et flammesignal (fremmedlys).
- Utbedre årsaken til fremmedlyset.

**? EMC-forstyrrelser fra andre apparater (EMC = elektromagnetisk kompatibilitet)?**

- Bruk støydempet elektrodeplugg (med 1 kΩ motstand).

! Tenningsledningen er for lang –

**IFS 244:**

- Kort den ned til 1 m (maks. 5 m).

**IFS 244..I:**

- Kort den ned til 0,7 m (maks. 1 m).

**? Reset ikke mulig?**

! Det ligger permanent spenning på fjern-resettingen (klemme 6, 4) –

→ (Fjern-) reset må kun foretas av autorisert fagmann, mens brenneren som skal repareres holdes under stadig oppsyn.

**? Automaten starter ikke, selv om alle feil er utbedret og reset-tasten er trykket?**

- Monter apparatet og ta kontakt med leverandoren.

**? Partida – o LED amarelo acende, o relé programador não dá partida?**

- Medir a corrente contínua, se for maior do que aproximadamente 2 µA, o relé programador reconhece um sinal de chama (luz estranha).
- Remover a causa da luz estranha.

**? Distúrbios causados por interferência EMC?**

- Usar um conector de eletrodo supressor de interferências no queimador (com resistência de 1 kΩ).

! O cabo de ignição é muito longo –

**IFS 244:**

- Encurtar para 1 m (no máx. 5 m).

**IFS 244..I:**

- Encurtar para 0,7 m (no máx. 1 m).

**? Não é possível rearmar?**

! Há tensão permanente na entrada da rearmação via remoto (terminal 6 4) –

→ Rearmar (via remoto), somente por pessoal especializado com continuo monitoramento do queimador a ser consertado.

**? O relé programador não dá partida, mesmo após reparadas todas as falhas e pressionado o botão de rearme?**

- Remover o aparelho e mandar ao fabricante para inspeção.

**? Ξεκίνημα – κίτρινη ένδειξη LED ανάβει, η μονάδα δεν παίρνει μπρος;**

- Μετρήστε το συνεχές ρεύμα. Αν η τιμή του είναι μεγαλύτερη από περίπου 2 µΑ, αναγνωρίζει η μονάδα σήμα φλόγας (φως ξένης προέλευσης).
- Αντιμετωπίστε την αιτία του φωτός ξένης προέλευσης.

**? Ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα – Βλάβες/Ενοχλήσεις άλλων συσκευών;**

- Χρησιμοποιήστε στον καυστήρα φίληλεκτροδίων με αντιπαραστική διάταξη (με αντίσταση 1 kΩ).

! Πολύ μικρός ο αγωγός ανάφλεξης.

**IFS 244:**

- Μειώστε το μήκος του στο 1 m (το πολύ 5 m).

**IFS 244..I:**

- Μειώστε το μήκος του στο 0,7 m (το πολύ 1 m).

**? Αδύνατη η απασφάλιση;**

! Στην είσοδο τηλεαπασφάλισης επικρατεί συνεχώς ηλεκτρική τάση (ακροδέκτης 6 4).

→ Τηλεαπασφάλιση κατά κανόνα από εντεταλμένο ειδικό και υπό συνεχή έλεγχο του καυστήρα στον οποίο αντιμετωπίζεται η βλάβη.

**? Το σύστημα δεν παίρνει μπρος, μολόντι έχουσανημετωπισειόλα τα σφάλματα και ο διακόπτης απασφάλισης είναι πατημένος;**

- Βγάλτε τη συσκευή και στείλτε την προς έλεγχο στον κατασκευαστή.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Ret til tekniske ændringer, som tjener fremskridtet, forbeholdes.

Rätt till tekniska ändringar förbörbehållas.

Vi forbeholder oss retten til tekniske forandringer grunnet fremskritt.

Reservamo-nos os direitos de introduzir modificações devidas ao progresso técnico.

Εκφράζουμε τις επιφυλάξεις για αλλαγές που υπηρετούν την τεχνική πρόοδο.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück.  
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:  
Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück  
Tel. +49 (0)541 1214-3 65  
Tel. +49 (0)541 1214-4 99  
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster Kromschroder GmbH  
Postfach 28 09  
D-49018 Osnabrück  
Strothweg 1  
D-49504 Lotte (Büren)  
Tel. +49 (0)541 1214-0  
Fax +49 (0)541 1214-3 70  
info@kromschroeder.com  
www.kromschroeder.de



Hvis De har tekniske spørgsmål, bedes De henvende dem til det agentur/den filial, som er ansvarlig for Dem. Adressen finder De på internettet eller hos Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück.

Vid tekniska frågor, kontakta närmaste filial/representant. Adressen erhålles på Internet eller hos Elster Kromschroder GmbH i Osnabrück.

Ta kontakt med forhandleren dersom du har tekniske spørsmål. Adresse finnes på internettet eller du får den hos Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück.

Assistência técnica pode ser consultada na sucursal/representação da sua localidade. O endereço pode ser retirado da internet ou na Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück.

Περαιτέρω υποστήριξη έχετε από το/την αρμόδιο/αρμόδια για σας υποκατάστημα/αντιπροσωπεία, η διεύθυνση του/της οποίου/οποίας υπάρχει στο Internet ή μπορείτε να την πληροφορηθείτε από την Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück.